

*Tant de paureis innocents !* Depuis le mois de janvier, il arrive régulièrement de la Crimée à Marseille deux et quelquefois trois bateaux à vapeur par semaine. Chacun de ces bateaux nous apporte deux cent cinquante et trois cents malades, amputés ou convalescents, le trop plein des ambulances de Kamiesch et des hôpitaux de Constantinople. L'aspect de ces pauvres victimes de la guerre que l'on porte sur des civières, ou qui se traînent sur des béquilles dans nos rues, au milieu de la foule, est peu fait pour donner du cœur à nos mères de famille.

*Leis escorrihas.* Les égouttures. Les effondrilles.

Mai 1855.

### Gallicismes

*alètas* : andanas.  
*anca* : ancora.  
*aprandar* : appréhendre.  
*bacha* : tenda, tendolet.  
*Bochièr* : boquier, maselier.  
*borrasca* : auriscle.  
*brocheta* : astada, asteta.  
*certens* : certans, d'únei.  
*chaland* : practica, client.  
*ciergis* : ciris.  
*cigarusa* : cigarièra.  
*civieras* : balards.  
*dròle* : estranh.  
*dindas* : piòtas.  
*escarpissur* : escarpissèire.  
*escrasa* : escracha.  
*existança* : existència.  
*espoletas* : espatletas.  
*espovantau* : espaventau.  
*feniant* : fug-l'òbra.  
*fièr* : brave, auturós.  
*fòrnas* : formas.  
*fricòt* : companatge.  
*fumier* : femier, fems.  
*galetas* : fogaçons.  
*gofre* : temple.  
*gogueta* : ribòta.  
*grela* : graniassa.  
*gromand* : lèc, galavard.  
*guingueta* : beguda.  
*gus* : trimard.

*iatgi* : tèmps, edat.  
*Janet* : Joanel.  
*jus* : chuc.  
*lachatz* : largatz.  
*lanusa* : laniera.  
*marmure* : chuchute.  
*matèira* : matèria.  
*Mèra* : primier Cònsol.  
*mòts* : mots.  
*Nové* : Nadau.  
*orfelins* : orfanèus.  
*patièn* : pagan.  
*pairur* : pagador.  
*palet* : lec.  
*paressa* : pigressa, peresa.  
*parfèt* : perfiech.  
*profitam* : profecham.  
*rame* : rème.  
*retornam* : tornam.  
*reverans* : reverènds.  
*salivers* : cèluberts.  
*sangsuc* : tirasang, irutge.  
*sapur* : sapaire.  
*silabèra* : sillabari.  
*sopapa* : ventalthon.  
*topaza* : topazi.  
*trafic* : trafec.  
*trèts* : trachs.  
*vaurièn* : pauc-vau.  
*vu* : vòt.

*La refôrma.* Le conseil de révision.

*Lei cocha-buons.* Les conducteurs qui vont prendre le bétail au marché pour le mener à l'abattoir.

*Es pas la lèi :* *es una orror !* etc, etc. Bellaque matribus detestata, disait Horace, il y a dix neuf cents ans : le cœur maternel ne peut pas changer. La veuve Mègi est une femme de la halle, qui est née avec le siècle. Elle est pauvre ; elle est mère, et elle est Marseillaise. Son cri est celui de la nature, compliquée du souvenir des fêtes de la paix en 1814 et 1845. Toutes nos mères sont Vendéennes.

*Lo cotèu de la tripièra.* Couteau à double tranchant.

*Galabòntemps.* Ce mot en provençal ne se prend que dans la pire acception. Il signifie plutôt un mauvais sujet fieffé que proprement un Roger-Bontemps.

*Bromeg.* Espèce d'appât. Viande ou fressure en bouillie que l'on jette à la mer pour attirer le petit poisson en abondance autour du bateau où l'on pêche à la ligne.

*La peissalha.* Le menu fretin.

*Cercar garrolha.* Chercher noise. Du garbuglio des Italiens. C'est aussi le grabuge français. Manzoni a donné le nom d'Azzeca-garbugli à l'un des personnages de son magnifique roman : I Promessi Sposi.

*Mèste Moscò, lo vièlh mondaire.* Ce vieux facteur de meunier a existé, et peut-être vit-il encore. Il est connu comme le loup blanc en Rive-Neuve, à Marseille. Je me suis trouvé souvent avec lui de 1839 à 1844, à Saint-Loup, où il allait passer régulièrement tous les dimanches et les fêtes. Chacun l'aimait, ce brave Moscò. Sa conversation ne manquait pas d'attrait ; et plus d'une fois j'ai écouté avec beaucoup d'intérêt ses récits pittoresques de la terrible campagne de 1812, qui lui avait valu son surnom significatif. Je crois qu'il avait été fait prisonnier à la Bérésina ; et comme il avait blanchi de bonne heure, ses camarades disaient de lui : Es anat a Moscò, a aduch la neja sus la testa.

*Sa pata es gòia.* Quand la mer est très-mauvaise, il arrive que les roues des bateaux à vapeur ne peuvent agir que d'un seul côté.

*Ti li remouques.* Tu t'y traînes.

*La merenjiana.* L'aubergine.

*Vòste bastiment si prefonda.* Allusion à la douloureuse catastrophe de la *Sémillante*. Cette frégate de soixante canons, commandée par le capitaine Jugan, officier de haut mérite, était partie de Toulon pour la Crimée le 14 février 1855. Elle était montée de trois cent cinquante hommes d'équipage et transportait en outre cinq cents passagers militaires avec des munitions pour l'armée d'Orient. Surprise, à la hauteur de la Corse, par un ouragan d'une violence inouïe, comme les plus vieux marins de ces parages ne se souviennent pas d'en avoir vu depuis soixante-dix ans, il paraît que toute manœuvre lui était devenue impossible. Le 16 février, à onze heures et demie du matin, la frégate, emportée par une force irrésistible, est allée se briser en mille pièces sur les écueils de l'îlot Lavezzi, dans les bouches de Bonifacio. Tout a été instantanément englouti et broyé. Pas un seul homme n'a échappé au désastre. Ce n'est guère que dix jours après le sinistre qu'il a été possible de recueillir une partie des cadavres des naufragés : environ trois cents. Ils étaient tous défigurés d'une manière horrible et entièrement nus, sauf celui du capitaine et celui de l'aumônier. Le premier avait conservé son uniforme, et le second ses bas noirs.

*Lo tris.* Le hachis. Aussi le gachis.

*Donar barra.* Courir sus.

*Jarretton.* Petit poisson.

*Niada.* Couvée.

*L'aiga senhada.* L'eau bénite.

*Mon Benoni.* Mon benjamin. Mon bien-aimé.

*Leis Avangilas.* Prières spéciales que nos mères font dire à la messe par le prêtre qui impose l'étole sur la tête de leurs enfants pour les préserver de quelque danger imminent. Ces Avangilas, selon les tendres mères, ne peuvent manquer de porter bonheur. Aussi dit-on plaisamment à quelqu'un que le guignon poursuit sans trêve : A ! val ti far dire leis avangilas.

- Metem qué débarques escape  
A nòu cènts legas dau país,  
Cabdet, fau que la mòrt t'arrape :  
Tombe en plen dedins lo tris !  
Pas pus lèu t'an nosat l'amarra,  
Prenes lei massacres a prètzfach ;  
Sus de mesquins que t'an rèn fach  
Corres \* de suite donar barra ;  
Dau tèmps ti juegan de fanfarras !...  
Dien ...
- 85
- Se l'òrdre de ton capitani  
Pòrta : en avant ! e mòstra-ti !  
Li pòs jamai respòndre : nani !  
Es ton mestier d'èstre espodit !  
Jarreton dins lo bolhabaïssa,  
Dei balas crenhes lo siblet ;  
Mai a la \* grèla dei bolets  
Deves espinas, carn e graïssa :  
Brandaràs pas sota sa raïssa !...  
Dien ...
- 90
- Tot espelhat, la \* chaina au còle,  
Dei Russos ti vieu preronier,  
Sènsa maire que ti consòle  
E \* solatge ton agoniá !...  
Sus tei pas mon \* esprit vouteja :  
Beves l'aiga dei gorgs fangós ;  
As de carronha pèr ragost ;  
Ti vieu estendut dins la \* neja,  
Tot macat de còps de correja !...  
Dien ...
- 95
- Ti sauariás de la tempèsta,  
Dei gèus, dau Russo, dei canons,  
La porràs-ti fugir, la pèsta,  
Flèu de Dieu qu'a ges de perdon !...
- 100
- 105
- 110

- Murat, luenh de tei camaradas,  
De peur que li gastes l'aver,  
Dins lo chambron d'un Lasaret,  
L'espíraràs, ma bèla niada,  
Privat finco d'aiga senhada !...  
Dien...
- 115
- Sabi plus ges d'autrei \* prièras ;  
Jèsus, gardatz mon Benóni !  
Gòï ni manchèt sus de \* civiera  
Que lo vegui pas revenir !  
T'ai fach dire leis \* Avangilas ;  
Mai tant de paureis innocents  
Qu'em' una camba, un braç de mens,  
Si tirassan dins nòsta vila...  
O ! se ma fe t'èra inutila !...  
Dien ...
- 120
- Esconde-ti : fau pas que partes !  
Avant tot deves escapar.  
Lei mèstres diràn que desartes :  
La lèi dau Senhor va ditz pas !...  
Qu'es que reclama, la patria ?...  
Buai ! de sei drechs tacats de sang !  
Pèr ieu la França, es mon enfant !...  
Sei drechs !... Suson ni la paurilha  
N'an pas manco leis escorilhas !...  
Dien ...
- 125
- 130
- Mai de 1855.

- 25 E uei, Cabdet, tu mon sosten,  
Ti venon prendre a Veusa Mètgí !  
Mí'n es mòrt cinc ; sauí lo piègi !  
Dien qu'es la lei...
- 30 Quand leis avesque', après la messa,  
Au nom d'un Dieu enverinat,  
Venon benesir la \* joinessa  
Que parte pèr s'entresagnar ;  
Quand nos cantan sei meravilhas,  
S'a bèn gafolhat son sadol,  
Coma un chin de l'adobador,  
Dins lo sang \* jusqu'a la cavilha,  
Suson, que plora, es una \* impia i...  
Dien ...
- 40 Au ponchon de ta baioneta,  
Pitant la glòria pèr bromege,  
Aí goapos vas faire esquineta  
Sensa ganhà' un tròç de plumet.  
Se, dau plan-pè de la canalha,  
Ais auturas de l'ambicion  
N'escala un sus un milion,  
Lo forniguièr de la peissalha  
Rèsta bordilha dei batalhas...  
Dien ...
- 45 \* Agromandit de tei despolhas,  
Se l'enemic, dins ton endrech,  
Veníá pèr ti cercar garrolha  
E sacrejar tot a de reng,  
Alor diriaú : guerra d'otrança !  
50 Cabdet, pica-li dau gròs bot !  
Rompe lo Russo, manja-lo !

- Mai de boniàs qu'an ta \* croaiança,  
Tan luenh li portar la \* sofrança i...  
Dien ...
- 55 Mèste Moscó, lo vièlh mondaire,  
Que siam vesins, e qu'a servit,  
Sovènt nos a contat, pechaire,  
Lei desastres onte s'es vist.  
Quand mi figuri son armada  
Perduda au fons de l'estrangier,  
Tant de \* malurs, tant de dangiers,  
Que m'estenalhan mei pensadas,  
Ne'n siáu a la desesperada i...  
Dien ...
- 60 Tèsta sus coà, coma d'anchoïas,  
Embarcan a bòrd d'un vapor,  
Qu'ai gròssei mars sa pata es gòia,  
Lei victimas dau \* champ d'onor !  
Foitada pèr la tremontana,  
Dins lei negras nuechs de fevrier,  
Sus lo pònt l'onda t'emborníá ;  
Ti li remouques sensa vana,  
Violet coma una merenjana i...  
Dien ...
- 65 Ansin cargat jusqu'a la bonda,  
Au primier còp de l'aragan,  
Vòstre bastiment si profunda,  
Englotissènt mila crestians...  
75 Pa' una creatura que \* survèsse  
De la mala desolacion i...  
Aurai pas la consolacion  
Franc qu'un jorn lo \* gofre entier verse  
80 De saupre onte son teís òsses i...<sup>1</sup>  
Dien ...

1. cesses per la rima.

*Lei Rouvenecs.* Les habitants du Rove, toute petite commune isolée dans les montagnes au nord-ouest de notre golfe. Cette localité produit du laitage excellent, qui est très-recherché des Marseillais. Le Rove est l'Arcadie de notre département. Ses enfants valent mieux encore que ses recrutes. Le vieux Cassien n'est point tant imaginaire qu'il en a l'air. En cherchant avec attention, on pourrait rencontrer plus d'une part son idéal dans les âpres solitudes où vont brouter les chèvres du Rove.

*En bracetats.* Bras dessus, bras dessous.

*Saliver.* Ciel ouvert.

*Lei pèis ferams.* Les gros poissons. Les poissons monstrueux.

*L'espai.* L'espace.

*La biga.* Le mât de cocagne.

*A manés.* A profusion et sous la main.

*M'agantaràs a l'embrunit.* Tu me rejoindras ce soir à la brune.

Novembre 1854.

### Veusa Mètgi

Esricha del temps de la guèrra de Crimèa, aquela cançon vai contra la lei de la conscripcion que i pòdon pas escapar lo pòble, contra lo bestitge militar e la bocariá dels camps de glòria, per s'acabar amb una crida en favor de la desercion.

Aire : *A la frontiera* (de Bérat).

Aier as passat la refòrma :  
 Aviam degun pèr n'ajudar,  
 Cabdet : siás bastit dins lei \* fòrmas ;  
 As tirat treize, e siás sordat !  
 5 Lei cochabuou, sus nòstrei terras,  
 Fan son rabalh pèr la tuariá ;  
 Li vas garnir sa \* bochariá,  
 Mon bèl anheù : vas a la guerra  
 Pagar l'impòst de ma \* misera !  
 10 Dien qu'es la lèi : afrosa lèi  
 Que cresta mai tant de familhas !  
 L'abolissèt, nòstre bòn rèi ;  
 Si suiviá plus dedins Marselha !  
 15 Es pas la lèi : es una orror ;  
 Es un decret de l' \* Amperor !  
 Es lo cotèu de la tripièra  
 Au còr dei \* mèras !

20 Au bot de onze ans de \* mariatgi,  
 Ton \* pèra, en morènt, m'a laissat  
 Sèt \* orfelins dau pus bas \* iatgi  
 Sènsa una piela dins lo sac.  
 Ai exemptat pèr privilègi  
 Ton \* aïnè, lo galabòntemps,